

(A.T.)	L U C IX 28 à 37	(N.T. et intertestamentaire)
<div>→ <u>Ex 19<sub>3</sub> ; 24<sub>15-18</sub></u></div> <div><u>Ex 24<sub>17</sub> ; Nb 9<sub>15-16</sub> ; Is 52<sub>14</sub> ; 53<sub>2-3</sub> ; Ez 1<sub>26</sub> ; (Si 17<sub>13</sub>)</u> (Ex 34<sub>29-35</sub>) Da 7<sub>9</sub> sq</div> <div>→ (<u>Ex 19<sub>16</sub> sq</u>) <span><u>Ez 1<sub>4,7,13</sub></u></span> <span><u>Da 10<sub>6</sub></u></span></div> <div>Ex 34<sub>35</sub> → <u>Ex 16<sub>10</sub> ; 40<sub>34</sub> ; Nb 14<sub>10</sub> ; 17<sub>7</sub> sq ;</u> <u>Ex 19<sub>1</sub></u></div> <div>→ <u>Ex 24<sub>16-17</sub> ; Nb 12<sub>6-8</sub> LXX ; (Ez 1<sub>28</sub> )</u></div> <div><div>→ <u>Ex 19<sub>9</sub> sq</u> (Ez 1<sub>4, 7, 16, 28</sub>)</div><div><u>Ex 40<sub>34-35</sub></u> (Ez 17<sub>23</sub>) Is 4<sub>5-6</sub></div><div><u>Ex 24<sub>15-18</sub></u> <u>Ex 19<sub>16, 19</sub></u> (Ez 1<sub>25</sub>) <u>Ex 4<sub>22</sub></u> <span><u>Ps 2<sub>7</sub></u></span></div><div>→ <u>De 5<sub>22...24...27</sub> ; 18<sub>15-18</sub></u> <span><u>Is 42<sub>1</sub> ; 43<sub>20</sub> ; 45<sub>4</sub> ; Ps 89<sub>4</sub> ; 106<sub>23</sub></u></span></div></div> <div>→ <u>Ex 19<sub>16-19</sub></u></div>	<div>28- Or il arriva, après ces paroles, quelque huit jours, et (...) ayant pris-avec-(lui) Pierre et Jean et Jacques, il monta SUR LA (...) MONTAGNE</div> <div>(29)- (...) pour prier. (29). Et, pendant qu’il priait, L’ASPECT devint autre, (...) de sa FACE</div> <div>et sa <u>vêtue</u> (...) BLANC</div> <div><u>FULGURANT</u></div> <div>30- Et voici (...) <u>deux hommes</u> Moïse et Elie S’ENTRETENAIENT à lui, <u>lesquels étaient</u></div> <div>31- <u>qui, apparus en GLOIRE,</u> →</div> <div>32- <u>parlaient de son EXODE, qu’il allait accomplir à Jérusalem. Or Pierre et ceux avec lui étaient ALOURDIS de sommeil : restants vigilants, ILS VIRENT SA GLOIRE et les deux hommes se tenant avec lui.</u></div> <div>33- Et il arriva, pendant qu’ils se séparaient de lui, (...) Pierre dit à Jésus : « Maître, il est bon que nous soyons ici, et faisons trois tentes, une pour toi, et une pour Moïse, et une pour Elie », ne sachant <u>ce qu’il disait.</u></div> <div>34- Or, comme il disait cela, arriva <u>UNE NUÉE</u></div> <div><u>et elle les MIT-SOUS-(SON)-OMBRE,</u> et ils craignirent →</div> <div><u>pendant qu’ils ENTRAIENT DANS LA NUÉE.</u></div> <div>35- Et <u>UNE VOIX</u> arriva, de la nuée, disant : « Celui-ci <u>EST MON FILS</u> (...) l’<u>ELU</u> ; <u>ECOUTEZ-LE !</u> »</div> <div>36- Et pendant que fut arrivée la voix, (...) Jésus se trouva seul, et ils se turent et à personne ils n’annoncèrent, en ces jours-là, rien de ce qu’ils avaient vu.</div> <div><u>et ils se turent et à personne ils n’annoncèrent, en ces jours-là, rien de ce qu’ils avaient vu.</u> } →</div> <div>37- Et il arriva, le jour suivant, comme ils revenaient-en-bas de la montagne, (...) (Mt,Mc)</div>	<div><u>Mt 26<sub>37</sub></u> (et Mc 14<sub>33</sub>)</div> <div><u>Lc 3<sub>21</sub></u> <u>Lc 3<sub>22</sub> ; Jn 5<sub>37</sub> ; (2 Co 5<sub>7</sub>)</u> <u>Mt 28<sub>3</sub></u> <u>(Jn 19<sub>24</sub> citant Ps 22<sub>19</sub>)(Lc 7<sub>25</sub>)</u>[1 Henok 62<sub>15</sub>] <u>Lc 24<sub>4</sub> ; 17<sub>24</sub></u> <u>Lc 24<sub>4</sub> ; (Ac 19-10)</u></div> <div>(N.T.= He 11<sub>22</sub> ; 2 Pe 1<sub>15</sub>) †</div> <div><u>Mt 26<sub>43</sub></u> (et Mc 14<sub>40</sub>) <u>Ac 7<sub>55</sub> sq</u></div> <div>(Lc 22<sub>60</sub> et //)</div> <div><span><u>Lc 1<sub>35</sub></u></span></div> <div><span><u>Lc 3<sub>21-22</sub> et //</u></span> <span>(Jn 12<sub>28-30</sub>)</span> <span>2 Pe 1<sub>16-18</sub></span></div> <div>(baptême)</div> <div>Lc 24<sub>9</sub>) (Lc 20<sub>26</sub>)</div>

Traduction littérale d’après « Les Evangiles, les quatre » de Sœur Jeanne d’Arc - Présentation du texte en « synopse » d’après la synopse en grec de Kurt Aland.

LÉGENDE

CARACTERES = éléments communs à 2 (ou 3) évangélistes  
**CARACTERES** = éléments propres à l'évangéliste (absents dans les deux autres)  
(...) = éléments absents chez cet évangéliste (présents dans les 2 autres)  
en MAJUSCULE = élément important ou significatif pour notre recherche  
Mot ou Référence = référence probable ou possible  
Mot ou Référence = référence très nette ou probable  
† = il n’y a pas d’autre emploi du mot qu’aux références notées ici  
→ = l’équivalent est situé ailleurs chez les autres évangélistes  
.....→ = mot ou expression revenant plusieurs fois  
↔ = mots intervertis dans cet évangile (par rapport aux 2 autres)

POUR ÉTUDIER LES "RELECTURES" BIBLIQUES DE CE TEXTE :

- 1)- Quelles "résonnances" apportent à cet évangile les textes de l'Ancien Testament auxquels l'évangéliste se réfère ?
- 2)- Quelle(s) relecture(s) nouvelle(s) fait l'évangéliste ?

cf. - sa rédaction personnelle du texte

cf. – le contexte de son évangile (dans son entier)

NOTES sur le texte de Luc 9, 28-37.
28-36. <u>La transfiguration</u> , chez Luc, se présente d'une façon très différente des autres synoptiques (Mt et Mc) : Au sein de sa prière (29a) (comme au baptême : en 3,21), Jésus s'entretient avec les 2 grands représentants de la Torah et des Prophètes : ils parlent de son exode, qu'il doit accomplir à Jérusalem (= sa passion, sa mort et sa résurrection).
28a. : <u>Quelque huit jours</u> : L'imprécision appuyée ( <i>ôsei</i> ) dissuade de chercher ici une allusion précise à quoi que ce soit. Mais l'épisode est lié au contexte.
29b. : <u>L'aspect de sa face</u> . Luc souligne plutôt la transformation du visage que celle du vêtement : Comme Moïse au Sinat (cf Ex 34,29-35).
29b. : <u>Devint autre</u> ( <i>hétéron</i> ). Luc semble éviter le mot "métamorphosé" qui, pour un public grec, évoquerait trop de légendes mythologiques (cf 2 Pe 1,16 sq).
29e. : <u>Sa vêtue</u> . Au lieu du mot habituel "vêtement" ( <i>himation</i> ), Luc emploie un mot ( <i>himatismos</i> ) beaucoup plus rare (5x dans le N.T.) qui, dans toute la bible, désigne un vêtement précieux ou de luxe (Voir Lc 7,25 ; Ac 20,33 ; 1 Tm 2,9 ; et surtout Jn 19,24 citant le Ps 22,19. N.T.†).
29d. : <u>Fulgurant</u> (= blanc d'éclair : <i>Exastraptôn</i> ). Sous sa forme composée, ce verbe est unique dans le N.T., mais il fait pressentir l'ange de la résurrection au "vêtement d'éclair" ( <i>astraptôn</i> ) en Lc 24,4.
31b. : <u>Exode</u> . Seul emploi du mot dans les évangiles. Ailleurs, il signifie soit la mort de quelqu'un (2 Pe 1,15), soit la sortie d'Egypte (He 11,22) (N.T. †). Le mot évoque toute l'histoire sainte récapitulée en Jésus ; il implique une traversée de la mort vers la vie (voir ci-dessus).
31a. et 32b. : <u>Gloire</u> : Terme habituellement réservé à Dieu ou à ce qui lui appartient en propre : c'est même un des pseudonymes officiels du nom divin.
32a. : <u>Alourdis</u> ( <i>bebarêmenoî</i> ) de sommeil, comme à Gethsemani (Mt 26,43) (Voir aussi Lc 21,34 ; 2 Co 1,8 ; 5,4 ; 1 Tm 5,16) († N.T.)
32a. : <u>Maître</u> ( <i>épistatês</i> = celui qui est au-dessus-de). N'est utilisé dans le NT que par Luc (5,5 ; 8,24.24.25 ; 9,33.49 ; 17,13), toujours en s'adressant directement à Jésus. Traduire par "chef" serait plus exact, mais peut-être trop inhabituel.
32b. : <u>Restant-vigilants</u> . Seul emploi, dans toute la bible, du verbe composé ( <i>diagrêgoreô</i> ). La phrase de Luc est bien étrange. L'apparente contradiction (alourdis de sommeil -- restés vigilants) est, somme toute, assez normale, face à une manifestation de Dieu lui-même. (cf la nuée qui cache et éclaire à la fois).
35. : La <u>voix</u> céleste, comme au baptême (3,22). Mais ici, elle <b>parle</b> non pas <u>À</u> Jésus, mais <u>DE</u> Jésus, à la 3° personne ; donc aux témoins et à travers eux, à tous les hommes.
35e. : <u>L'Élu</u> . Malgré bien des variantes de manuscrits, il semble que Luc ait préféré "l'Élu" à "l'Aimé". À rapprocher de Lc 23,35 (et Jn 1,34). (Voir aussi Nb 16,5.7 ; De 14,1-2 ; Is 43,10 sq ; 41,8-9sq ; 44,1-2sq ; 49,7 ; Ps 89,4 ; 106,23 ; etc...)
36b. : <u>Jésus se trouva seul</u> . Après l'unique instant où il a pu s'entretenir de son exode, comme toujours il se heurte à une opacité totale.
36e. : <u>En ces jours-là</u> : jusqu'après la résurrection.